

GOBIERNO DE NAVARRA

PRESIDENCIA JUSTICIA E INTERIOR

ECONOMIA Y HACIENDA

RELACIONES INSTITUCIONALES Y
PORTAVOZ DEL GOBIERNO

ADMINISTRACION LOCAL

EDUCACION

SALUD

DESARROLLO RURAL Y MEDIO
AMBIENTEASUNTOS SOCIALES FAMILIA
JUVENTUD Y DEPORTE

CULTURA Y TURISMO

OBRAS PUBLICAS TRANSPORTES Y
COMUNICACIONESVIVIENDA Y ORDENACION DEL
TERRITORIO

INNOVACION EMPRESA Y EMPLEO

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

Presentada la publicación "Perpetua Saragueta: eskuidatziak eta hiztegia", sobre la obra de la escritora navarra

Se trata del noveno volumen de la colección Mendaur, promovida por el Instituto Navarro del Vascuence y la Real Academia de la Lengua Vasca

Viernes, 17 de junio de 2011

El Instituto Navarro del Vascuence y la Real Academia de la Lengua Vasca han presentado esta mañana en Pamplona la publicación "Perpetua Saragueta: eskuidatziak eta hiztegia", un libro en euskera sobre la obra de la escritora navarra Perpetua Saragueta (Mezkiritz 1905-Pamplona 1986). Se han editado 700 ejemplares, con un precio de venta de 15 euros.

La publicación ha sido presentada en la sede del Instituto Navarro del Vascuence por su director gerente, Xabier Azanza, y el representante de la Real Academia de la Lengua Vasca en Navarra, Andres Iñigo, autor del libro. En el acto, ha estado presente, además, la hija de Saragueta, Maite Urtasun.

El libro, que pretende publicar la obra de Perpetua Saragueta en su totalidad, incluye textos inéditos. Concretamente, consta de dos capítulos. El primero de ellos recoge recuerdos de la escritora, varias semblanzas sobre mujeres que conoció a lo largo de su vida y diversos versos. El segundo incluye un diccionario sobre el léxico que utilizó en sus escritos.

Además, contiene dos apéndices. En el primero, se han recogido media docena de crónicas que envió a las revistas "Eskualduna" de Baiona y "Argia" de San Sebastián sobre Mezkiritz (Erro) y Arizkun (Baztan) en el período anterior a la guerra civil española. En el segundo, se incluyen en formato MP3 tres grabaciones que Jose Mari Satrustegi realizó a Saragueta en 1977 y 1979, disponibles también en la Mediateca del Instituto Navarro del Vascuence.

La publicación es el noveno volumen de la colección Mendaur, una serie promovida por el Instituto Navarro del Vascuence y la Real Academia de la Lengua Vasca, que tiene por objeto publicar trabajos relacionados con el euskera en la Comunidad Foral.

Otros libros publicados dentro de esta colección son "Jose Maria Satrustegi: ereile eta lekuko" de Andres Iñigo; "Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia" de Pello Salaburu y Maite Lakar; "Luzaidoko Euskararen Hiztegia" de Peio Kamino y Patxi Salaberri; "Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia" de Orreaga Ibarra; "Erronkari eta Ansoko toponimiaz" de Juan Karlos Lopez-Mugartza; "Baztan-Bidasoako hizkeren azterketa dialektologikoa" de Edu Zelaieta; y "Sakanako euskara, Burundako hizkera" de Koldo Zuazo.

Vida y obra de Saragueta

Perpetua Saragueta Saragueta nació el 3 de agosto de 1905 en Mezkiritz (Erro) y falleció el 26 de marzo de 1986 en Pamplona.

Estudió de los seis a los diez años en la escuela de Mezkiritz de la mano de Manuel Lusarreta, párroco y maestro en la citada localidad. Trabajó en Pamplona durante cuatro años como sirviente y a la edad de veinticuatro años se trasladó al barrio de Bozate de Arizkun. En este pueblo baztanés conoció a su marido, Trinidad Urtasun, natural de Irurita (Baztan), de oficio panadero y de afición bertsolari.

En 1931, se casó en Irurita, donde trabajó en la panadería de la familia de su marido. Uno de sus quehaceres fue repartir pan por los pueblos de la zona, para lo que tuvo que sacarse el carné de conducir (parece ser que fue la segunda mujer en Navarra en obtenerlo). En 1944, la familia Urtasun-Saragueta se trasladó a Pamplona. Trinidad falleció en 1978 y Perpetua en 1986.

Ya en la escuela demostró pasión por la lectura y la escritura. Esta circunstancia la impulsó a escribir en su lengua materna, el euskera. Fue una de las pocas mujeres que en aquella época escribió en lengua vasca.

Se pueden distinguir dos épocas en sus escritos. Sus primeros textos son anteriores a la guerra civil española, cuando colaboró en “El Pensamiento Navarro” y “La Voz de Navarra” y publicó diversas crónicas en las revistas “Eskualduna” de Baiona y “Argia” de San Sebastian. De normal, firmaba sus artículos bajo el seudónimo de “Txorrondo”, nombre del barrio que la vio nacer.

Después de la guerra, Saragueta dejó de escribir y no fue hasta la década de los años 70 de la pasada centuria cuando retomó la actividad. Trató infinidad de temas en sus escritos y, de la mano de Jose Mari Satrustegi, publicó muchos de ellos en el periodo 1979-1986. Sin embargo, la mayoría de sus escritos estaban sin publicar.